XXXIII 25 Juli 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

Prinses Irene y Margriet ta bishitando nos isla



"OBSERVADOR"

Editá y publica door di : Publicidad "EXITO" Aruba A.H. Wilhelminastraat 31, Tel. 2020

SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls.	2.—
Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di : GENERAL PRINTING CO. Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

"JUSTITIA SEMPER VINCIT"



Generalmente e columna di editorial den cualkier organo di publicidad mester ta un columna cu ta ofrece un labor constructivo .

Esaki ta un punto di bista, cu nos tambe kier mantene, pero hopi biaha e circunstancianan no ta permiti nos

Tin hopi situacion den nos comunidad cu mester worde ataca te den fondo, y masha fuerte, pa nan drecha Atrobe a socede algo cu ta pone nos dirigi e editorial contra Gobierno of organonan di Gobierno.

"Observador" a worde reconoci door di Gobierno Insular di Aruba, loque tin como consecuencia cu "Observador" a bini riba lista di Servicio Informativo Insular pa tur noticias di Gobierno y cu "Observador" ta worde invita pa tur actos cu di un manera of otro tin di haber cu Gobierno y pa cual otro organonan di prensa a haya invitacion

No obstante e reconocimento di Bestuurscollege, aparentemente "Observador" ta ocupa un posicion unica entre e organonan di prensa, esta cu ta worde cometi descriminacion contra "Observador".

Algun tempo pasá, nos a worde yamá door di Servicio Informativo Insular pa duna nomber di e personanan cu lo a relata e bishita di Prinsesnan na Aruba pa "Observador", y inmediatamente nos a duna e nombernan

Siman pasá nos a bolbe worde yamá y Hefe di Servicio Informativo Insular a informa nos cu Sr Braam, hefe di R.V.D. na Gorsow, a bisa cu Ministerraad a dicidi cu solamente diarionan, radionan, agencia noticiero lo worde invita pa e bishita aki y cu a worde haci un excepcion pa e publicacionnan ilustrá, "Aruba Esso News" y "Passaat"

Kier meen cu e unico semanario ilustrá netamente arubiano no ta worde invita

Nos ta haya e decision aki masha straño di parti di Ministerraad, como cu den Ministerraad tin tres representante di Aruba (mes hopi cu Gorsow) y nos no ta kere cu e tres representantenan di Aruba den Ministerraad lo bai di acuerdo cu un tal decision contra un semanario netamente arubiano y cual por conta cu un cantidad regular di lectornan arubiano, kendenan naturalmente ta interesa den e bishita di Prinsesnan na Aruba

Tin otro motibo cu nos ta haya e decision aki straño.

E revista informativo "Observador" cu ta worde publica tur siman no ta worde invita, pero pa "Aruba Esso News" y "Passaat", cualnan ta sali cada dos siman, si ta worde haci excepcion pasobra nan ta ilustrá, segun Hefe di Servicio Informativo Insular a informa nos

Acaso "Observador" no ta ilustrá ?

Sea como sea, como cu Hefe di Servicio Informativo Insular a bisa nos cu ta trata aki di un decision di Ministerraad di Antillas, siman pasá nos a manda un telegram pa Sr. Braam, kende a duna e noticia aki na Hefe di Servicio Insular, y un pa Gouverneur, kende ta president di Ministerraad. (Den nos paginanan central nos ta publica texto di e dos telegramnan). Pero ni Gouverneur ni Sr. Braam tabatin siquiera e cortesia di contesta e telegramnan.

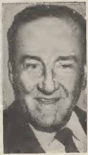
Personalmente nos no ta tanto interesa pa presencia tur e actonan durante bishita di e Prinsesnan na Aruba, pero como periodista si nos ta interesa, pasobra e ta un bishita di basta importancia pa nos keda sin duna un relato propio na nos lectornan.



Fernando Belaunde Terry



Akí nos ta mira e barancanan cu un grupo di demos trante a tira den cayanan di Lima, Peru, despues di un desorden Tambe nos ta mira un grupo di polis cu ta vigila den caya



Haya de la Torre

E DIFICULTADNAN NA PERU

Durante siman pasá a tuma lugar un golpe di estado na Peru

President Manuel Prado a worde arrestá door di e golpistanan y un junta militar a cohe mando

Segun un declaracion di vice-almirante Llosa, kende temporalmente ta encargá cu e cartera di Relaciones Exteriores, nan ta proyectando un caso judicial contra president Prado y otro funcionarionan, pa investiga si nan a comete fraude durante e eleccionnan presidencial, cu a worde tení algun tempo pasá.

Den e eleccionnan ey Victor Raul Haya de la Torre, e candidato aprista, a salí victorioso, sigui pa Fernando Belaunde Terry

Sinembargo, Haya de la Torre no a alcanza e porcentahe minimo cu e Constitucion di Peru ta stipula, esta 33,33%, pa bira president automaticamente.

Segun e Constitucion ta e Senado di Peru mester a eligi un president, y indudablemente Haya de la Torre lo a worde eligi den Senado

Despues cu resultado di e eleccionnan a worde publicá oficialmente, a bini e declaracionnan di Belaunde Terry, segun cual irregularidadnan y fraude a tuma lugar durante eleccionnan.

E asunto a cuminsa desarolla te cu na un dado momento e lidernan militar a exigi di president Prado pa anula e eleccionnan, lo cual Prado a nenga

Y esey aparentemente a resulta den e golpe di estado door di militarnan, kendenan a arresta president Prado

E hecho akí a causa hopi consternacion den exterior, especialmente na Venezuela, Costa Rica y Estados Unidos, cual paisnan publicamente a declara nan mes partidario di e Apristanan, es decir di Victor Raul Haya de la Torre.

Estados Unidos a bai mas leuw ainda, tumando medidanan economico contra Peru y e comercio exterior di Peru basicamente ta depende di Estados Unidos.

En coneccion cu esakí Vice-almirante Llosa, kende actualmente ta ministro di Relaciones Exteriores, a expresa e speranza cu pronto Estados Unidos lo revisa e medidanan contra Peru, riba terreno economico, pasobra di otro manera Peru lo hay'é obligá di busca otro mercadonan pa su productonan.

Segun Forzanan Armá di Peru, e gobierno a controla e eleccionnan presidencial y a viola e constitucion peruano, fraudulando resultado di e eleccionnan contra voluntad di pueblo y obligadamente Forzanan Armá mester a destituí president Prado pa defende e constitucion peruano y otro leynan

Nos ta apunta akí cu te ainda ta trata di un supuesto fraude, pasobra nada no a worde probá te ainda.

Mientrastanto a worde creá un confusion grandi na Peru. Hopi desorden ta tumando lugar y e regionnan den norte di Peru a cuminsa cu un welga general pa protesta contra e golpe di estado.

E lidernan militar ta aplicando tur nan forza y reservanan pa restablece orden, pero e demostracionnan di protesta ta continua y ta sigui crece asina hopi cu ta sumamente dificil pa pronostica unda e final ta

Di un oasis di trankilidad y paz, diferente ciudad di Peru a worde transformá den bastionnan militar.

Y un declaracion di militarnan cu Dr. Manuel Prado lo worde poní den libertad despues di dia 28 di Juli, cual ta e ultimo dia di e termino presidencial di Prado, aparentemente no a haci ningun efecto



President Kennedy lo sigui ehemplo di Herbert Hoover?

•

HISTORIA LO BOLBE RIPITI?

Ultimamente nos a skirbi den "Observador", cu China Comunista tabata concentrando tropanan militar den e territorio litoral, cu ta keda enfrente di e isla Formosa, cual isla ta worde ocupá door di e generalisimo nacionalista Chang Kai Chek

Dos motibo por tin pa e concentracion aki di tropa.

E prome ta cu e lider comunista Mao Tse Tung kier ataca e islanan nacionalista.

E di dos ta cu Mao Tse Tung tin miedo cu Chang Kai Chek ataca e territorio comunista.

Nos ta opina cu e di dos motibo ta causa di e concentracion di tropa na China Comunista. Mao Tse Tung sabi cu nunca e situacion tabata asi na favorable pa un ataque nacionalista, manera awor aki.

Nunca e pueblo y militarnan di China Comunista tabata asina hostil pa cu su lidernan manera awor aki y tur esaki debi na e deplorable situacion alimenticio di e pais.

Durante ultimo tres añanan e cosechanan a fracasa y esun di e aña aki ta na caminda pa fracasá

Y si cosecha di e aña aki fracasa, probablemente China Comunista lo hay'é den e mes situacion cu Union Sovietica na aña 1921.

Na aña 1921 e situacion alimenticio di Union Sovietica tabata asina deplorable, cu un porcentahe halto di e poblacion ruso lo a muri di hamber.

No obstante cu Lenin tabata ataca e mundo capitalista fuertemente, el a hay'é obligá di baha cabes y busca ayuda cerca e capitalistanan.

E ayuda aki a worde pidi mediante e famoso escritor ruso Maxim Gorki.

President Herbert Hoover di Estados Unidos a cuminza manda alimento na gran escala pa Union Sovietica. President Hoover a exigi acerca cu Estados Unidos mester a controla e distribucion di alimentonan, lo cual a worde aceptá door di Lenin. Asina hopi lider ruso mester a baha cabes.

Te awe Hoover ta worde reconocí na Rusia como un persona masha humanitario y generoso.



Mao Tse Tung lo sigui ehemplo di Lenin?

Pero tur medalla tin dos banda.

Door di a yuda Rusia di tal forma, Hoover ta responsabel cu comunismo a keda existi cu tur su consecuencia.

Sin e ayuda di Hoover, e sistema comunista lo a cai den otro, lo no tabatin un Stalin pa mata 17 millon persona, y awendia un gran parti di Europa lo tabata liber, mescos cu China Comunista y probablemente nos lo tabata biba continuamente den peliger di gera.

Y toch deber di Herbert Hoover ta pa yuda e pueblo sovietico y scapa nan di morto di bamber.

Manera nos a bisa caba aki riba, si cosecha di China Comunista fracasa e aña aki, China Comunista lo ta den e mes situacion cu Union Sovietica na aña 1921, y solamente ayuda di exterior (mundo capitalista) por pone cu e regimen comunista lo keda existi.

Si Mao Tse Tung yega asina leuw di pidi ayuda na e gobierno di president Kennedy, e ayuda aki mester worde duná?

Di un banda millones di bida chines lo worde salbá.

Pero den e mundo di awendia e peliger, cu tin su origen den comunismo, ta mucho mas grandi cu na aña 1921. E situacion a cambia.

Si e regimen comunista stop di existi na China, comunismo lo perde hopi poder y influencia den mundo y e paisnan no-comunista lo biba mas trankilmente y pacificamente, sin conta e consecuencianan adicional.

Si Mao Tse Tung pidi ayuda na Kennedy, gobierno di president Kennedy lo hayé dilanti di un problema casi insuperable

Riba un banda di e balanza lo tin mehoracion di e mundo aki a costo di millones di bida chines y riba e otro banda di e balanza lo tin salbacion di millones di bida chines, loque ta nifica cu e situacion mundial lo keda mes malo.

Den cual direccion e balanza mester bai?

Esey probablemente lo bira e decision mas dificil den henter e carrera presidencial di Kennedy.



General Lauris Norstad, kende nos ta mira riba e grafica aki, a pidi retiro como comandante supremo di e forzanan armá di e Paisnan di e Tratado Atlantico. Dia prome di November venidero, general Lauris Norstad lo worde reemplazá.

APERTURA HARDWARE DEPARTMENT DI MARIO S. ARENDS N.V.

Diasabra awor pa 4'or di atardi comercio di Aruba lo worde enriquecé cu un negoshi nobo, esta e Hardware Department di Mario S Arends N.V.

Desde Diasabra awor Mario S. Arends N V lo aumenta su servicionan na Pueblo di Aruba cu un Hardware Department den Wilhelminastraat, cual ta contene un extenso surtido di articulonan y cu un interior bon organizá.

Durante un conferencia di prensa Sr. Lorenzo Arends a participa nos cu e negoshi nobo a bira necesario como cu durante ultimo añanan firma Mario S. Arends N.V. a haya agencia di un diversidad grandi di articulonan di cas y di construccion te cu e Warehouse na Dakota a bira mucho chikito pa exhibi debidamente tur e articulonan na publico.

Ora cu e habri su portanan pa publico, e Hardware Dept. no ta tur cla, pero den termino di algun luna e negoshi aki lo ta completamente especialisá den tur sorto di articulo di ferretería.

Atencion especial lo worde dedicá na articulonan di cushina, articulo di pesca y herment electrico.

Tambe nos a mira diferente novedad riba terreno di ferretería, manera un seccion completo cu articulonan di seguridad.

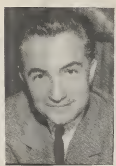
Segun Sr. Lorenzo Arends a informa nos, nan tin intencion pa adiciona ademas un departamento di deporte na e negoshi nobo den futuro cercano

Pa demostra e posibilidadnan aki na un manera evidente, firma Mario S. Arends N.V., pronto lo traha un cas-modelo den Byronstraat na Mon Plaisir, construi y instalá cu materialnan y articulonan exclusivamente di Mario S. Arends N.V

Den e Hardware Department nobo lo tin un "special service".

Tur persona cu cumpra un articulo, lo haya su nomber grabá den e articulo.

Pa e apertura oficial, cual lo tuma lugar Diasabra awor pa 4'or di atardi, publico en general ta bonbini.



René Puissesseau

"SOMEONE WILL DIE TONIGHT IN THE CARIBBEAN"

Di nos Corresponsal na Hulanda

Na aña 1957 e libreria "Callinard" na Paris a publica un buki skirbi door di René Puissesseau y titulá: "Quelqu'un mourra ce soir aux Caribes"

Un aña despues e buki a worde traduci na ingles y a haya como titulo: "Someone will die tonight in the Caribbean". (Publicacion di Alfred Knopf Incorporated na New York).

René Puissesseau a skirbi e buki aki, despues di a bishita diferente isla den Caribe, entre otro Saba.

Apesar cu e buki aki a gana e "Prix Albert Londres" na Francia, como e mehor buki di viaje-aventurero na aña 1957, prensa di Antillas no a duna e buki su atencion merecí. Talvez esaki ta comprendibel como cu el a worde skirbi na frances, pero despues di e edicion na ingles tampoco el a haya acogida na Antillas

Sinembargo, e buki aki bal la pena pa lesa, pasobra, aunque cu e ta trata mas riba Islanan Ariba, e ta duna un bon idea di Caribe en general.

No e Caribe cu e turistanan ta mira, pero e real Caribe, e Caribe cu ta existi tras di tur e "glamour", e Caribe cu solamente un bon observador lo descubri.

Entre otro e tiradanan di contra bando y e resto di famanan colonial, cu tin ainda riba algun isla, ta worde descubri na un manera sublime

E buki no a bira un relato netamente viajero, pero a bira un novela, aunque tur cos ta realidad y fantasia

P'esey nos ta kere cu hopi hende lo pasa algun ora agradable lesando e buki aki di René Puissesseau

♦

JUVENTUD CRISTIAN TA ORGANIZA FERIA "TELESTAR"

Desde varios dia caba miembronan di Juventud Cristian ta organizando un feria colosal, cu lo carga e nomber di "FERIA TELESTAR"

E feria lo worde teni riba dianan 4 y 5 y 10, 11 y 12 di Augustus proximo, es decir durante e prome y di dos weekend di Augustus.

Lugar di e feria lo ta Tharcisius College na Oranjestad

E inauguracion oficial lo tuma lugar dia 4 di Augustus pa 7 'or di anochi.

E mas o menos 15 standnan ta representá hopi atraccion, e.o. Careda di Cabai y Prullenbal

Na aña 1960 Juventud Cristian a organiza e exitoso feria "satelite" riba terreno di R.C.A. y segun nos tin entendí, Feria Telestar lo ta por lo menos mescos cu esun di 2 aña pasá.

Nos di nos banda ta dispuesto pa kere esaki como cu Juventud Cristian a demostra di sa con mester organiza actonan manera feria, fiesta, Carnaval, etc.

♦

"FOTO CARIBE" AWOR TAMBE NA ORANJESTAD

Desde algun tempo "Foto Caribe" di Sr. Otto Antersijn a establece un lugar den Nassaustraat

E establecimiento aki, cual ta situá pariba di e edificio di Kan Inc, seguramente lo nifica un adelanto pa Oranjestad, conociendo e calidad fotografico di Sr. Otto Antersijn.

Desde awor en adelante Foto Caribe lo duna servicio tanto den B v.d Veen-Zeppenfeldtstraat na San Nicolas como den Nassaustraat na Oranjestad.

DISCO NOBO DI PADU DEL CARIBE RIBA PLAZA

E dianan aki a bini riba plaza otro disco di e conocido pianista-compositor arubiano Padu del Caribe, cual ta carga e nomber "Viajando con Padu".

Padu a graba e disco aki den studionan di R.C.A.-Victor na Caracas durante su ultimo bishita na Venezuela.

E biaha aki Padu a haci e gestionnan en conneccion cu produccion di e disco directamente cu R.C.A.-Victor International, di manera cu e disco lo worde bendi na tur parti di mundo, caminda e compania R.C.A.-Victor ta worde representá.

E disco ta contene e siguiente 12 piezanan, cualnan ta demostra un gran variedad:

"Aruba Twist" di Padu mes, e tumba "Para Wanta" e vals "Annette" di Rufo Wever, e danza "A Puerto Rico" di Padu, e tango "La Cumparsita" y e merengue "Compadre Pedro Juan".

Riba e otro banda tin e bolero "A Ti", cantá door di Padu, e porro "Linda Mujer El Caiman", e vals "Ilusion", un tumba di Padu yamá "El Heroe", e rumba "Cachita, para Vigo me Voy" y e joropo "Alma Llanera".

Riba e portada di e disco ta aparece Padu sintá na piano y ta worde rondoná door di e mucha muheman di e Show di Renny, tur bisti na marinera.

E prome tres disconan long-playing di Padu del Caribe tabata: "Padu En Venezuela" "Toy Contento" y "Padu, Volumen Tres".

E di cuater disco "Viajando con Padu" ta obtenible desde awe den tur discoteca di Aruba.

Riba e disco ta worde representá musica di Venezuela, Colombia, Argentina, Santo Domingo, Cuba y di Antillas, tur interpretá cu e estilo personal inconfundible di Padu del Caribe.

PROGRAMA CULTURAL NA SOCIEDAD BOLIVARIANA

Diamars awor, dia 31 di Juli pa 8'or y mei di anochi, Sociedad Bolivariana di Aruba lo presenta den su propio edificio un programa cultural, cual lo ta bao direccion artistico di Sr. Jesus de Lima y cual lo consisti di arte escenico, musica, canto y baile.

Den e programa aki lo actua primeramente e Grupo Teatral Arubano (G.A.T.A.), presentando e comedia humoristico "Un drama de Calderon", di e autor spañó Don Pedro Muñoz Seca.

Componentenan di e Grupo Artistico Teatral Arubano ta Xenia Croes, Nena Ponson, Lula Marchena, Joaquin Pichardo, Jesus de Lima, Tomas Marchena y Jaime Laclé.

E comedia ta worde presenta den e parti di programa prome cu intermedio.

Despues lo sigui un gran variedad musical, cual ta mustra nos di gran calidad.

Especialmente a yama nos atencion e actuacion di Dr Chan hunto cu Padu del Caribe na piano, interpretando dos vals venezolano na quatremain.

Esaki seguramente por worde considera un novedad pa Aruba.

Ademas Dr. Chan lo interpreta varios numero riba gitara, entre otro un composicion di su mes.

E cantante Rufo Odor no ta falta riba e programa, y e biaba aki el lo canta su so, lo worde acompaña door di un coro femenino y tambe lo forma un dueta cu Brunilda Vicioso.

Nos ta recomenda especialmente e dueta di e zarzuela "Molinos de Viento", un dueta mes bunita cu dificil, cual lo worde checuta door di Brunilda Vicioso y Rufo Odor.

E grupo di baile di Sra. Stella van der Ree lo presenta un parti di e ballet "Les Sylphides" y un Polca, mientras cu e acompañamento na piano lo ta den e mannan experto di Srta. Cerda Tujeebut.

CAMBIONAN NA ARUBA BANK N.V.

Siman pasa nos a worde informa cu e accionistanan di Aruba Bank N.V. a organiza e Banco di tal forma cu e control lo no worde centraliza den un persona, pero cu e control general lo worde parti entre diferente comision, cualnan lo worde forma door di empleadonan di Banco y miembronan di directiva.

E directiva lo consisti di nuebe persona, keudenan lo reuni por lo menos un biaha pa luna pa yuda e Managing Director fiha e politica di banco.

Tambe lo tin un Comision di Prestamo, cual comision lo reuni por lo menos un biaha pa siman, pa trata e casonan di prestamonan halto.

Tambe e edificio mes lo worde moderniza completamente, segun un anuncio di e managing director interino, Sr. E. Mansveld.

A worde autoriza un arquitecto pa prepara e plannan y specifica nan en coneccion cu aument o y modernizacion di e edificio di Aruba Bank N.V.

Un "Operations-Committee" a worde formá pa planea inmediatamente e cambionan necesario, manera instalacion di un equipaje di oficina completamente mecanizá, pa evita cu clientenan mester warda, haci e edificio completamente aire-condicionado y otro cambionan por estilo, cualnan lo haci Aruba Bank N.V. un di e banconan mas moderno.

E managing director interino a worde autoriza pa organiza un "survey" di e equipaje mas moderno pa un banco di grandura di Aruba Bank.

Asina cu e "survey" ta prepará y bon studiá door di e directornan, e equipaje lo worde comprá y instalá.

Ademas Sr. Mansveld a bisa cu Aruba Bank N.V. di tur manera posibel lo duna apoyo pa laga hendenan cuminza habri "personal checking accounts" y "savings accounts".

E plan preliminar di e cambionan a worde exhibi Dialuna den lobby di e edificio di Aruba Bank.

REUNION FUNCIONARIONAN DI SEGURIDAD

Diahuebs siman pasá a worde orga nıza otro reunıon door dı e departa mento dı Seguridad dı Sociale Zaken, pa trata e problemanan di seguridad mas amplıamente.

E reunion a worde tem den Rechts-zaal na Oranjestad y a worde presencia door di e personanan, cu ta encargá cu seguridad den nan negoshi.

Presente tabata Sres.

L. van de Jagt, Hefe di Sociale Zaken.

E G. Simon, hefe interno di departamento di asuntonan economico y social na Aruba.

E. O'Brien y Bruno Arends di Safety Division na Lago.

J. Geurtsen y G. v.d. Bosch di N.V. Elmar.

Th Nijdam di Petrona & Croes N.V.

H. Timmer di Bouwmaatschappij Aruba N.V.

D. F. Martina, technisch ambtenaar na e Departamento di Sociale Zaken na Corsow.

M Vingal y A. van Vuurden, controleur y countroleur 2e klas na e Departamento di Sociale Zaken na Aruba.

R. Richardson, technisch ambtenaar na Departamento di Sociale Zaken na Aruba.

Sr. D. Martina a dirigi e reunion aki cual tabata dedica na analiza accidentenan di trabao A worde dıná algun definicion cu algun ilustracion y luego a worde papiá con ta e mehor sistema pa evita accidentenan di trabao.

Sr. O'Brien di Lago a pasa un pelicula interesante titulá "Pick your safety target", den cual pelicula ta worde splicá ta con por registra accidentenan di trabao.

Sr. Ralph Richardson a mustra cu mayoria di e accidentenan di trabao ta tuma lugar cerca e peonnan. Aki a worde registra durante e prome mitar di aña 1962 un total di 119 accidente y 670 dia di trabao perdi. Un otro grupo cu hopi accidente ta e trahadoman di waf cu un total di 27 accidente y 171 dia di trabao perdí

Pa loque ta e negoshinan, mayoria di e accidentenan a tuma lugar cerca e contratistanan cu un total di 101 accidente y 58 dia di trabao perdi

Mayoria di e accidentenan ta debi na situacionnan insegur y accionnan insegur y generalmente ta man, pia y wowonan di e trahadoman ta worde afectá.

•

PROF. GROLLENBERG TA BISHITA ARUBA

Door di pastoor Burgemeester nos a worde informá cu Prof Dr Lucas Grollenberg lo haci un bishita na Aruba

Prof. Grollenberg a bira conoci entre otro como compositor di e Atlas Biblico di Elseviers.

Prof Dr. Grollenberg a studia na e universidad di Biblia na Jeruzalem y actualmente ta catedratico na universidad di Nijmegen.

Durante su estadia na Aruba Prof Grollenberg lo worde hospeda na pastorie di Oranjestad y lo tene dos con ferencia den Centro Cultural

•

CELEBRACION DIA DI CORSOW

En relacion cu e bishita di Prinsesnan na Aruba, Dia di Corsow lo worde celebra riba dia 26 di Juli.

E comision, cu ta encarga cu celebracion di Dia Nacional di Corsow, a haci tur esfuerzo pa celebr'é na e manera mas digno posibel

E programa ta menciona un Sacrificio di misa na Dakota, cual ta cumınza 7 'or di anochi, mientras cu 8 'or y mei di anochi lo tin un recepcion na Lago Heights Club na San Nicolas.

•

FRERE BONIFACIUS DI VIAHA PA HULANDA

Na cumınzamento di otro luna, e superior general di e frerenan de la Salle, frere Bonifacius, lo sali pa Hulanda pa bai goza algun luna di un vacantie bon merecı. Frere Norbertus, director di Huize de la Salle na Oranjestad lo reemplaza frere Bonifacius durante su ausencia.

"Observador" ta spera cu frere Bonifacius lo pasa un bon vacantie

CELEBRACION INDEPENDENCIA TRINIDAD

A worde formá na Aruba un comision consistiendo di personanan cu ta naci na Trinidad.

Dia 31 di Augustus venidero nan ta spera di celebra Independencia di Trinidad

Dialuna awor 30 di Juli un reunion lo worde tem na San Nicolas pa de liberá tocante e plannan aki.

Como secretario di e comision aki lo actua por lo pronto Sr Newbury Lardy.

•

C. U. STA. CRUZ TA EXISTI DOS AÑA

Diasabra siman pasá Credit Union di Santa Cruz a cumplı su di dos aña di existencia.

Den e dos añanan, cu a transcurı desde cu e Credit Union di Santa Cruz a worde fundá bao direccion di Pater A. Romer, e cantidad di miembros a crece te 375, mientras cu e cantidad aki ta crece diariamente.

Diadomingo atardi a worde celebra un sacrificio di misa na Santa Cruz pa recorda e hecho aki, mientras cu den e reunion semanal, cu ta tuma lugar awe tardi, e segundo aniversario lo worde celebra den un forma mas extenso.

Entre otro lo worde presenta un pelicula educativo.

•

ANOCHI PA DISCIPULONAN MUZIEKSCHOOL

Pa e discipulonan cu a slaag recientemente na Muziekschool, Stichting Arubaanse Muziekschool a organizá pa awe Diarazon 25 di Juli, un anochi di discipulo.

49 di e candidatonan cu a pasa nan examen a slaag pa e clasenan di blokfluit y teoria y dos lo mester haci herexamen.

Pa e curso nobo cual lo cumınza na September pa continua cu e blokfluitspel di esnan cu a slaag, lo worde tenı un "voorlichtingsprogramma" pa e mayoman y e interesadonan.

Despues di e anochi aki pa e discipulonan, cual lo cumınza 6 'or, lo tin entregamento di diploma



Aruba Hardware
C.V.

a caba di ricibi
un enorme lote di
bromfiets
di e afamado marca
N.S.U.
na un prijs
masha conveniente.

•

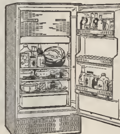
Busca di bo awe mes.

Always smoke



They satisfy!

Frigidaire Space Saver!



Model: DA-12-'62

- 30" wide—just under 5' tall. Fits under cabinets—even in corners!
- Big, big Freezer Chest holds 63 pounds!
- Family-size Chill Drawer holds over 10 pounds of fresh meats.
- Store a week's supply of fresh fruits and vegetables in giant Porcelain Enamel Hydrator.
- Storage door holds more!

Frigidaire Dependability, too!

12 Cubic Feet Capacity

FRIGIDAIRE PRODUCT OF GENERAL MOTORS

For only Fls. 558.— (Cash)

Agents: N.V. Winkel's Handel Maatschappij

Phone: 1431 **Phone: 5095**

Sociedad Bolivariana di Aruba

ta presenta Diamars 31 di Juli 8.30 p.m.
e Grupo Artistico Teatral Arubano den e comedia
"UN DRAMA DE CALDERON".

Ademas lo tin un programa di variedades cu actuacionnan di
Rufo Odor, Brunilda Vicioso,
Coro di Bolivariana, Gerda Tujeehut
y e grupo di baile di Sra. Stella van der Ree.

S. A. R. PRINSES IRENE

Su Alteza Real prinses Irene Emma Elizabeth a nace dia 5 di Augustus di aña 1939 na Paleis Soestdijk.

Como cu segunda gera mundial a estalla na luna di Mei di aña 1940, y Hulanda tambe a worde envolvi den e gera ey, su mayornan, Prinses Juliana y Prins Bernhard a busca refugio na Inglaterra hunto cu nan dos yiunan.

Aya Prinses Irene a worde batizá door di domi J. van Dorp den capilla di e Palacio Buckingham riba dia 31 di Mei di e aña ey

E acto di bautismo a worde presenciá entre otro door di e pareha real di Inglaterra.

Prinses Irene a recorre bewaarschool na Ottawa, Canada, caminda su mayornan tabata biba e tempo ey como huesped di e Gobernador-General di Canada.

Ora a yega e momento di cursa su Escuela Primaria, ya Hulanda a worde liberá caba y Prinses Irene a ingresa den e Nieuwe Baarnse School.

Luego su educacion a continua na e Lyceo di Baarn, caminda Prinses Irene a slaag pa M.M.S. na aña 1957.

Den e mes un aña el a saca su rij bewijs y desde e tempo ey e mes ta conduci su auto.

E diploma di M.M.S. no tabata final di su estudionan.

Di September 1957 te Juni 1958 el a sigi varios estudio na e Universidad di Lausanne na Suiza

Durante luna di September di aña 1958, Prinses Irene a inscribi su mes na e Universidad di Utrecht pa studia na prome lugar Derecho Politico y Economia y na di dos lugar pa studia Spañó.

BRAAM R.V.D. CURACAO

Heden vernomen officieel erkend geïllustreerd weekblad Observador met in aanmerking perskaart bezoek Prinsessen.

Gaarne per omgaand antwoord aangaande reden.

Adriaan Arends



Esaki tabata den algun palabra un biografia di Prinses Irene pa loque ta concerni su nacemento y su estudionan, pero e aspecto social y su multiple obligacionnan como Prinses di Reino Hulandes ta exigi mucho mas espacio.

Desde aña 1954 en adelante, Prinses Irene a efectua numeroso inauguracionnan, a desvela hopi monumenten y a realiza bishitanan oficial

Na edad di 10 aña Prinses Irene a coloca e prome piedra pa e Misa di Austin Friars na Londen y na edad di 15 aña el a desvela na Tilburg e monumento na honor di e personanan cu a perde nan bida como miembro di e Brigada Hulandes, cu ta carga e nomber di Prinses Irene.

Otro monumento cu Prinses Irene a desvelá ta e Monumento na honor di e 101st Airborne Division na Veghel, Hulanda.

Apertura y Inauguracionnan oficial, cu Prinses Irene a efectua, ta entre otro Apertura di e Jaarbeurs di Textil Hulandes na Utrecht (Maart 1959), Inauguracion di e Shell Service-Station Kriterion, cual ta worde explotá completamente door di estudiantenan (Februari 1960). Inauguracion oficial di e Museo Nacional Hulandes di Gera (Mei 1960); Apertura di e Expohal na Hilversum (October 1960); Inauguracion di e Hospital Prinses Irene na Almelo (November 1960); Inauguracion di e Exhibicion Flora na Boskoop (April 1961) y Apertura di e Exposicion "Levend Erfdeel" na Rotterdam (October 1961).

Dos vapor a worde batizá door di Prinses Irene, esta e ss. "Prinses Irene" di Oranjelijn y e ss "Ondine", un tanquero di Shell.

Ademas di esaki Prinses Irene a haci hopi bishita di caracter social, e.o el a bishita na aña 1958 e di 13 batallon di Fusileronan, cual batallon ta carga su nomber.

Un caso tin den biografia di Prinses Irene cu seguramente no mester worde lubidá y e caso aki a socede na September di aña 1959.

Seis estudiante spañó a decidi pa regala Prinses Irene un burico, yamá Platero, segun e novela di e famoso autor spañó Jimenez, y nan a cana for di Spaña te Hulanda pa entrega e burico Platero na Prinses Irene den jardin di e Palacio Soestdijk.

Mescos cu su ruman mayor, Prinses Irene ta un gran amante di deporte y su preferencia ta bai pa deporte hipico, deporte acuatico, ski y tennis.

Den Europa Prinses Irene a haya hopi nomber como amazona.

PROGRAMA DI E BISHITA
MARGRIET

Diahuebes 26 di Juli :

16.40	Yegada di Prinsesuan
17.00	: Yegada na Aruba Car
20.30—23.00	Recepcion General de
22.45	E Prinsesnan ta bolbe

Diabiernes 27 di Juli :

9.34	Aubade door di much
10.30	Bishita na Internation
10.58	Bishita na John Wesl school di San Nicola
11.15	Bishita na Lago
13.45	E Prinsesnan ta yega
20.00—22.00	Barbecue pa invitados

Diasabra 28 di Juli :

10.00—12.00	Rondrit riba Aruba.
20.30—22.30	Diner den Restaurant

Diadomingo 29 di Juli :

10.55	E Prinsesnan ta yega ta subi avion pa bai

S. A. R. PRINSES MARGRIET

Su Alteza Real Prinses Margriet Francisca a nace dia 19 di Januari di aña 1943 na Ottawa, Canada, den e epoca mas scur cu Historia di Hulanda a conoce, tempo cu Alemania tabata ocupa su patria.

Riba dia 29 di Juni di e mes un aña, Prinses Margriet a worde batizá den e Iglesia Presbyteriano di San Andres na Ottawa.

Padrinonan tabata President Roosevelt di Estados Unidos, Reina Mary di Inglaterra y e Conde di Athlone, kende tabata Gobernador-General di Canada.

Ademas Prinses Margriet a worde adoptá como ahijá door di e Flota Mercante di Hulanda.

Mes ora cu segunda gera mundial a termina Prinses Margriet a regresa Hulanda hunto cu su mayoranan y dos rumannan.

Mescos cu Prinses Irene, Prinses Margriet tambe a haya su prome educacion na e Nieuwe Baarnse School.

Na aña 1955 el a ingresa den e Ly-



ceo di Baarn y no obstante un enfermedad na November 1960, pa cual e mester a worde tratá durante tres siman na Suiza, Prinses Margriet a logra su diploma Gymnasium A dia 3 di Juni di 1961.

Den e mes un aña el a saca su rijbewijs dia 30 di September.

Actualmente Prinses Margriet ta cursando Letras Frances, Historia y Arte na e Universidad di Montpellier na Francia.

Na Montpellier e ta hospedá den e mansion di e director di e hospital universitario.

Tambe Prinses Margriet a desplega hopi actividad riba terreno oficial y social.

Dia 7 di Juni di aña 1950 el a desvelá na Spaarndam e monumento di e mucha homber legendario Peter, cual monumento a worde dedicá na juventud di Hulanda.

Dia 7 di September di 1954 Prinses Margriet hunto cu su mama, Reina Juliana, a inaugura e Margriethal riba terreno di Jaarbeurs na Utrecht.

E prome acto oficial cu Prinses Margriet a efectuá, sin worde acompañá door di su mayoranan, tabata ponemento di e promé piedra pa e Edificio nobo di Embahada Canadiense na Den Haag dia 14 di Juni di 1955.

E ora ey Prinses Margriet tabatin 12 aña.

Dos aña despues el a desvela e monumento nacional di e Flota Mercante Hulandes.

Durante e bishita oficial, cu Sha di Persia a haci na Hulanda na 1959, Prinses Margriet a batiza e bapor ss "Mohamed Reza Shah" y cerca Verolme, kende a construi e bapor, el a haya un yate chikito regalo.

E prome biaha cu Prinses Margriet a aparece oficialmente den e Ridderzaal na Den Haag, sede di Parlamento Hulandes, tabata dia cu e mortonan di Segundo Gera Mundial a worde conmemorá dia 4 di Mei di 1960.

E segundo biaha cu Prinses Margriet a aparece den Ridderzaal na Den Haag tabata na ocasion di apertura oficial di e aña Parlamentario hulandes na aña 1961.

Dia 5 di Juni di aña 1960 Prinses Margriet a worde confirma como miembro di Nederlands Hervormde Kerk, cual ta e orientacion religioso di e Casa Real Hulandes, despues di a recibi su catechizacion cerca domi D. M. Jalink na Soest.

Un siman despues el a bishita hunto cu su mama y Prinses Marijke obordo di e yate "Piet Hein" un pustamento di boto cu tabatin riba Kagerplassen na ocasion di e 50 aniversario di club "De Kaag".

E actonan social mas importante cu Prinses Margriet a efectua ta e siguientenan : un bishita na e internado "Prinses Margriet" pa yiunan di navegantenan na Zwolle (Juni 1957), E tabata presente durante e prome viaha di prueba di e bapor di pasahero s.s. "Rotterdam" y hunto cu Prinses Beatrix el a presencia e inauguracion oficial di e temporada di oester na Ierseke (September 1961).

Finalmente nos ta spera cu e dos Prinsesnan lo pasa algun dia agradabel riba nos isla y cu nan lo bai Hulanda cu un bon impresion di Aruba.

ZIJNE EXCELLENTIE DE GOUVERNEUR VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN CURACAO

Officieel erkend geïllustreerd arubaans weekblad Observador perskaart bezoek Prinsessen geweigerd door R.V.D. stop Verzoek Uwe Excellentie deze beslissing te berzien.

Adriaan Arends

DI PRINSESNAN IRENE Y
NA ARUBA

Prinses Beatrix Vliegveld
ean Hotel.
Caribe Club
ai Aruba Caribbean Hotel.

an di school dilanti Bestuurskantoor
Seamen's Club na San Nicolas.
College, caminda muchanan di
duna un manifestacion.

iba Caribbean Hotel
Aruba Caribbean Hotel

De Olde Molen"

rinses Beatrix Vliegveld y despues
naire.



Srta. Sixta Henriquez

SIXTA HENRIQUEZ TAMBE CANDIDATA PA REINA DI DEPORTE

Di parti di Aruba Sport Unie nos a worde informa cu e di dos candidata pa reina di deporte 1962 — 1963 a presenta den persona di Srta. Sixta Henriquez, kende lo representa R.C.A.

Sixta Henriquez tabata reina di Carnaval di Lago Heights Club y tambe Miss Aruba Caribbean Hotel durante celebracion di Carnaval e aña aki.

Tambe nos a worde informa cu masha poco team di sport a inscribi nan mes pa participa den e defile na apertura di e Olympiada di A.S.U.

Nos ta spera cu e clubnan lo tene cuenta cu ta un deber moral di nan pa participa den e desfile.

SELECCION NACIONAL DI BASEBALL

Door di Amateur Baseball Bond Aruba a worde selecciona e siguiente hungadornan pa forma e team nacional di Aruba, cu lo enfrenta Corsow durante e Olympiada di A.S.U.

Pitchers :

Samuel Jacobs, Clarence V. Jack, Rufus Arrindell, Emiliano Jansen, Abraham Lake, Jonco Alberts, Prudencio Maduro y Lionel Wilson.

Infielders :

Hudson John, Julio Hazel, Alfonso Richardson, Ramon Buckley, Jose Robles de Medina, Jossito Muyale, Gabriel Illidge, Alberto Pantophlet.

Outfielders :

Harold Hughes, Enrique Vorst, Bernard Hoftijzer, Harry Blijden, Adolf Richardson, Simeon Bryan.

Catchers :

Jose Halman, Rafael Caster.

Bull-pen Catcher :

Cecilio Pers.

Manager :

Ramon Hodge.

Coach :

William Bruce.

E weganan contra Corsow lo tuma lugar dia 4 y dia 5 di Augustus.

TEAM DI MARTINS BISLICK TABATA E MEHOR DEN PROME ELIMININATORIO DI SPEARFISHING

Diadomingo pasá a tuma lugar e prome eliminatorio di spearfishing pa selecta e team, cu lo representa Aruba den e Torneo Internacional di spearfishing, cu ta worde organiza na Miami di dia 10 te dia 14 di Augustus.

Ganador di e prome eliminatorio tabata e team di Martins Bislick, cual ademas ta consisti di Epifanio Ras y Jozef Munsterhofen, kendenan a alcanza un total di 192 punto.

Number dos a sali e team di Buche Muyale cu 141 punto y number tres e team di Eddie Bislick cu 127 punto.

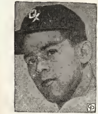
E eliminatorio a tuma lugar den lama na banda zuid di Aruba, cual lugar a worde indica door di lot.

Debi na cu e lama tabata hopi sushi, probablemente door di e cobamento di draga, e catch no tabata mucho grandi, pero en bista di e circunstancianan desfavorable e actuacion di e teamnan tabata bon.

Si e eliminatorio a tuma lugar na banda noord di Aruba, seguramente e catch lo tabata mucho mas grandi.

Remarcable tabata e bon organizacion.

E jurado tabata consisti di Johny Oduber, Mike Hagedoorn y Pater van Lankveld, kende ta un entusiasto spearfisher, y segun nos a worde informa no ta imposibel cu Pater van Lankveld lo forma parti di un of otro equipo durante e Olympiada di A. S.U.



Luis Aparicio ta recuperando

GRANDES LIGAS

Ya e criticonan deportivo di Estados Unidos ta preparando pa presenta e aña aki un serie mundial tradicional entre Yankees di New York y Dodgers di Los Angeles.

Ambos club ta hibando un ventaja amplio den nan liga respectivo y en bista di e calidad di wega cu nan ta demostrando no ta nada straño cu nan dos gana pennant.

Den pitcheo di Grandes Ligas Bob Purkey di Rojos di Cincinnati y Don Drysdale di Dodgers di Los Angeles ta continua realizando un labor fantastico. Purkey a subi su record te 15 wega ganá y tres perdí, mientras cu Drysdale tin 17 wega ganá y cuater perdi.

Manera nos a bisa caba, si e dos pitcheman aki continua cu e mes un ritmo, no ta imposibel cu nan gana trinta wega durante e temporada aki.

E actuacion di e venezolano Elio Chacon, shortstop di New York Mets, ta sigui brillante y durante ultimo temponan ta formando material pa front page na Estados Unidos.

Luisito Aparicio, despues di un start lento, ta recuperando poco poco y especialmente su bateo ta drechando.

Ya practicamente por worde bisá cu ningun di e bateadornan di Grandes Ligas lo alcanza e record di aña pasá di Roger Maris, como cu nan ta mucho atras, aunque un posibilidad chikito semper ta keda existi.

E mehor jonroneronan ta

Den Liga Nacional

Willy Mays (Gigantes)	28
Hank Aaron (Milwaukee)	26
Ernie Banks (Chicago)	24
Orlando Cepeda (Gigantes)	21
Roman Mejias (Houston)	21

Den Liga Americana

Leon Wagner (Los Angeles)	26
Norman Cash (Detroit)	25
Jim Gentile (Baltimore)	25
Harmon Killebrew (Minnesota)	25
Roger Maris (New York)	24
Rocko Colavito (Detroit)	21

TORNEO DI SOFTBALL DI Y. M. C. A. NA AUGUSTUS

Durante luna di Augustus Y.M.C.A. lo bolbe organiza su Torneo Anual di Softball.

E biaha aki e Torneo lo worde organizá den dos Liga. Den e prome lo worde incorporá muchanan te 13 aña y den e di dos Liga muchanan di 14 te 16 aña.

Tur club cu kier participa den e Torneo aki, mester inscribi nan mes na e oficina di Y.M.C.A. na San Nicolas

INSCRIPCION PA REINA DI DEPORTE TE DIABIERNES AWOR

Di parti di Aruba Sport Unie nos a worde informa cu e termino di inscripcion di candidatanan pa reina di deporte a worde prolonga te Diabiernes awor.

Candidatanan mester worde inscribi cerca Sr. Herman Kuipers.

Nos ta spera cu e clubnan lo haci uso di e oportunidad aki, pa e eleccion pa reina di deporte bira e aña aki un verdadero competencia entre hopi candidatas.

FUTBOL INTERNACIONAL

E prominente club italiano di futbol Fiorentina ta interesá pa cumpra e futbolista peruano Juan Seminario, kende actualmente ta hungando pa e club spañó Zaragoza.

Zaragoza a duna Fiorentina un opcion riba Seminario te dia 30 di Juli.

Na Bogota e team spaño Barcelona a derrota Santa Fe cu score di 3 pa 1.

Peñarol y Nacional di Montevideo lo mester hunga un partido di desempate pa mira cual lo enfrenta Santos di Brasil den e final di e Torneo di Clubnan campeon di Sur-America. Ambos club uruguayo a gana un biaha.

Aña pasá Peñarol di Uruguay a derrota Benfica di Portugal y asina a bira campeon mundial di clubnan.

Fernando Riera, kende a gana fama mundial como entrenador di e equipo di futbol chileno, cu a sali number tres durante e ultimo campeonato mundial, a yega Lisboa e dianan aki. Fernando Riera a firma un contract como entrenador di e club portugues Benfica, cual club ta campeon di Europa.

Den e segundo partido entre Barcelona di Spaña y Santa Fe di Bogota, Barcelona a domina e colombianonan amplamente y a sali victorioso cu score di 5 — 1.

Na Chicago a worde hungá un partido internacional entre e equipo hungaro M.K.T. y Real Oviedo di Spaña. E hungaronan a demostra nan superioridad ganando 3 pa 2.

ANIVERSARIO DI OLGA BERKLEY

Sra. Olga Berkley, di Piet's Soda Fountain, tabata di fiesta ayera Diamars 24 di Juli, na ocasion di a cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta desea Olga dicha personal, y hopi mas exito cu Piet's den compania di Piet y tur e yiunan.

♦

CUMPLEAÑOS DI SR. HUBERT BOOI

Awe Diarazon 25 di Juli, ta celebrando su cumpleaños Sr. Hubert Booi, kende ta presta su servicio na Voorlichtingsdienst.

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, y ta envia un cordial pabien na Hubert, deseando e tur clase di felicidad y prosperidad pa e añanan venidero.

♦

DESPEDIDA DI SR. MEINTE HOEKSTRA

Ayera tardi a tuma lugar na Canbe Club despedida di Sr Meinte Hoekstra, directeur di Commandant Generaal Abraham de Veerschool na San Nicolas.

Cuminzando dia prome di Augustus Sr. Meinte Hoekstra, kende a permanece na Aruba durante hopi aña, lo estableee definitivamente na Hulanda.

A dirigi palabra entre otro Sr. F. Wernet, diputado di enseñanza, Sr. Tirso Sprockel, Inspecteur di Onderwijs y frere Bonifacius na nomber di bizonder onderwijs.

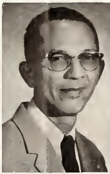
"Observador" ta haci uso di e oportunidad aki pa desea Sr. Hoekstra un bon viaha y un feliz estadia na Hulanda.

♦

CUMPLEAÑOS FELIZ PA SRA. OLGA DE VEER

Diasabra awor 28 di Juli, Sra. Olga de Veer, esposa di Jerry de Veer, lo recordá su cumpleaños.

"Observador" ta manda un sincero saludo di felicitacion pa Olga, acompaña cu e mehor deseonan pa futuro.



Sr. C. A. Profeet

•

SR. C. PROFEET REELECTO PRESIDENT DI SOCIEDAD BOLIVARIANA

Durante e asamblea general di Sociedad Bolivariana, cual a worde tene Diabiernes siman pasá, a worde reeligi como president Sr. C. A. Profeet.

Pa e otro puestonan di directiva a worde eligi e siguiente personanan:

Vice president Sr. C. Juliao, prome secretario Sr Jorge de Castro, segundo secretario Sr. Milo Croes, prome tesorero Sr Rogelio Maldonado, vocales I de Lima y W. de la Fuente. Suplentes M. Kock y E. de Lannoy y consultor juridico Sr. T. Marchena.

Nos felicitacion na e directiva nobo y hopi exito cu tur actividad Bolivariano durante e aña venidero.

♦

OTRO ANIVERSARIO

Sra. Ali de Veer lo recordá su fecha natal Diadomingo awor, 29 di Juli.

"Observador" di antemano ta extendé su sincera felicitacion na Sra. de Veer, deseando e innumerable añanan mas di felicidad den compania di su esposo Jeffy y demas famia.

SR. JOS VAN KUYK TA BANDONA ARUBA

E dianan aki lo bandona Aruba Sr. Jos van Kuyk, kende durante ultimo añanan tabata representante na Aruba y corresponsal di e diario Amigoe di Curaçao.

Sr. Jos van Kuyk desde dia prome di Augustus venidero lo ocupa un puesto na redaccion di Amigoe na Corsow.

Durante su estadia na Aruba el a cera hopi amistad y a demostra di ta domina e pen periodistico.

En relacion cu esaki nos ta corda especialmente algun articulo, cu el a skirbi tempo cu P.W.F.A. a proclama un welga na Lago.

Cu bamento di Sr. Jos van Kuyk, Amigoe ta perde un bon representante y Corresponsal na Aruba, y lo ta dificil pa Amigoe haya un meseos, especialmente pa loque ta franqueza periodistico, locual ta un di e caracteristiconan mas dificil pa un periodista demostra den un comunidad chikito, manera esun di Aruba.

Pe medio di esaki "Observador" ta desea Sr. y Sra. Van Kuyk un bon viaha y hopi exito na Corsow.

♦

DIRECTIVA NOBO CLUB BONAIRE

Ultimamente a worde teni e reunion general anual di Club Bonaire, durante cual tabatin tambe eleccion pa un directiva nobo.

E directiva nobo a worde eligi di e siguiente forma:

President: Hermano Boezem, vice-president Hermano Pourier, prome secretario Theobaldo de Palm, segundo secretario Verio Paula, prome tesorero Martilio Bockhouder, segundo tesorero Rodolfo Wout, tercer tesorero Alejandro Alders y miembronan di directiva Sres M. Sint Jago, Cornelis Martis, Ramon Andrade, Jaime Emerencia y Enrico Emerencia.

Como consultor juridico lo actua Sr. Enrico Emerencia.

"Observador" ta haci uso di e ocasion aki pa felicita e directiva nobo y desea Club Bonaire tur exito pa e aña venidero.

YEGADA DECEPCIONANTE DI HECTOR CABRERA NA ARUBA

Diasabra atardi a yega Aruba e cantante venezolano del momento, Hector Cabrera, den compania di e conhunto "Los Coloramicos" y di su empresario Ernesto Amaya.

E pavitanan di Aruba, cu a reuni na Vliegveld, a worde decepcioná door di nan idolo, ora el a yega bisti na blue-jean y cu un wind-jacket.

Tampoco tabatin un concurrencia grandi pa ricibi Hector Cabrera, manera e biaha cu Nestor Zavarce a bishita Aruba.

Di otro banda mester reconoce cu Hector Cabrera ta un cantante excelente (segun nos opinion mehor cu Nestor Zavarce) y pa e banda ey si e bishita di Hector Cabrera a resulta un exito completo, manera por a nota Diasabra anochi na Basi Ruti y Diadomingo merdia na Commandeursbaai Club

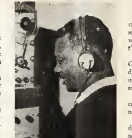
PIANO FALSO DEN PROGRAMA RADIAL

Diadomingo merdia nos a sinta scucha e programa "Radio Teatro Antiliana", cual e biaha aki a worde transmiti directamente for di Commandeursbaai Club.

Den e programa aki tabatin como atraccion maximo e cantante venezolano Hector Cabrera cu conhunto "Los Coloramicos", Padu del Caribe y Trio Los Aventurems.

E actuacion di Padu tabata un sensacion desagradable, como cu e piano tabata falso, loque nos no ta comprende di parti di e organizadornan di e programa aki.

Padu del Caribe tin mucho nomber y calidad pa present'é tocando riba un piano falso, y especialmente si tin huespednan di Venezuela presente.



Clement P. J. Celaire

CLEM CELAIRE PA RADIO ANTILIANA

Cuminzando dia prome di Augustus venidero, e conocido locutor di radio Clem Celaire lo termina su actividadnan na Voz di Aruba y lo cuminza traha cu Radio Antiliana

Na Radio Antiliana Clem Celaire lo tin na su cargo algun programa especial.

Un parti di news-editing y noticianan di British West Indies, asina nos a worde informá di parti di Radio Antiliana

CARLOS KELKBOOM A REGRESA

Diaiuna atardi a regresa for di Sint Maarten Sr. Carlos Kelkboom, propietario y director di Radio Kelkboom na Aruba.

Sr. Carlos Kelkboom a worde invitá pa relata e bishita di Prinsesnan Irene y Margriet na Sint Maarten, door di Gobierno Central di Antillas Hulandes.

TERCERA ESPOSA DI CARY GRANT TA PIDI DIVORCIO

E tercera esposa di e famoso actor cinematografico, Cary Grant, a presenta siman pasá un demanda di divorcio basando cu Cary Grant ta trat'é malo.

E actriz Betsy Drake a acusa Cary Grant, kende tin actualmente 58 aña di edad, di ta caus'é un grave sufrimento mental, prome cu nan a separa dia 29 di October di aña 1958.

Betsy Drake, kende tin 38 aña, a contrae matrimonio cu Cary Grant na aña 1949.

Den e demanda di divorcio a worde stipula cu e pareha a bini na un acuerdo tocante distribucion di nan bienes.

Cary Grant tabata casa anteriormente cu e actriz y e multimillionaria Barbara Hutton.

ARTISTANAN CU LO BINI ARUBA

Ta existi e posibilidad cu den futuro cercano varios artista di fama internacional lo bishita Aruba

Segun nos a worde informa, actualmente ta worde haci gestiones door di e grupo, cu a trece Hector Cabrera, pa contrata e maximo exponente di musica venezolano Mario Suarez, kende fuera di na Venezuela ta hopi conoci den otro paisnan latino-americano, especialmente na Mexico.

Den caso cu Mario Suarez worde contratá, lo bini tambe e cantante Lila Morillo.

Un otro artista, cu tambe por bini Aruba y cu seguramente lo atrae multitudes di teenager, ta Paul Anka.

Tocante binimento di Paul Anka no tin mucho detalles ainda, pero nos sabi for di fuente sigur cu nan ta haciendo tur posibel pa logra esaki.

Finalmente Aruba Caribbean Hotel lo trece pa cummzamento di otro aña e famoso lider di orquesta Xavier Cugat, kende lo actua den Klompen Klub.

DI TUR UN POCO

SUBSTANCIA PA AUMENTA DOLOR

Den un articulo publica den e revista "Lancet", Dr. Terence Jenkins, un dokter britanico a afirma cu hopi hende no ta sinti dolor manera e seman normal.

Debi na esaki, el a agrega, nan no ta keha ni bai na dokter, maske cu nan ta padecé di enfermedadnan serio, manera por ehempel, ulcera na stoma.

Medicina moderno mester por lo tanto, segun Dr. Jenkins, un remedi pa aumenta dolor pa e personanan aki, kendenan casi semper no ta experimentá ningun sensacion, y door di esey ta bin sufri e peor consecuencianan.

•



BOM A EXPLOTA DEN BASILICA DI SAN PEDRO NA ROMA

Algun tempo pasá henter mundo catolico a worde sorprendi, ora e noticia a worde publica cu un bom a explota den Basilica di San Pedro.

E flecha riba e grafica aki ta indica exactamente na unda e bom a explota, esta na pia di e statua di Papa Clemens X.



BISTIR DI GALA

E modisto James Galanos a diseña e bistir elegante aki pa luci anochi. E modelo unico ta confeccioná den seda tur strepiá. E lineanan ta recht y e garganta ta estilo V. E bistir aki ta especialmente pa usa na nochi di gala.

♦

MIL CRIATURA DEFECTUOSO

E pediatra, Dr. Richard Smithells a publica den "British Medical Journal" cu otro luna lo nace na Gran Bretaña mas o menos 1000 mucha sin braza of pia y cu ademas 200 otro mucha lo nace cu oreanan abnormalmente chikito.

Smithells ta un di e prome dokternan cu a ataca fuertemente e sedante di fabricacion aleman "Thalidomide", cual ta worde usa hopi door di señoranan, cu ta spera yiu y cual ta causa defectonan na e yiunan, cu ta nace.

CON REJUVENECE ATROBE

Dr. Karl Thomas di e compania aleman "Biberach an der Riss", a obtene e patent mundial di un substancia cual ta worde obteni for di e organonan di e animalnan, y cu ta worde utiliza pa kita lashi y debolbe aparencia juvenil.

E substancia aki lo worde poni den mercado na forma di emulsion of di crema facial, y segun e descubridornan, Dr. Johannes Keck y Hagan Trommer, esaki no ta provoca e efectonan colateral indeseable cu ta caracterizá otro productonan cu ta worde emplea cu e mesun finalidad, y cu casi semper nan ta trahá a base di hormonanan esteroide.

Pues cu ayudo di e animaluan nos tur por bira jong atrobe.

•



E HAZAÑA DI BOB WHITE

E Mayor di Forza Aerea Bob White ta brazando su yiu di ocho aña, Gregory, den e base aerea Edwards, na California, despues di a bula den espacio sideral cu un avion X-15 pa establecé un record nobo den vuelonan di altura. White a logra ascendé den su aparato na un altura di 59 milla, pa asina bira e prome ser humano cu a logra yega na e altura aki den un avion cu hala.

HUMORISMO

SALA DI MUSICA INVISIBLE

Un pareha jong casá ta mustra un amigo cu ta di bishita, nan departamento

Ora cu nan a yega na e ultimo kamber, tur dos a anuncia cu masha brilo: Esaki, ta e sala di musica.

E amigo strañá, a puntra:

Esaki boso ta yama sala di musica? Pero mi no ta mira piano, ni ningun otro instrument di musica.

No tin nada, pero ta aki den ta e mehor lugar pa nos scucha radio di nos bisiñanan.

DEN UN MONTECRISTO

Nurse: Ban mira! Ta di con abo no ta traha?

Loco: Pasobra mi ta loco.

Nurse: Sin embargo, mi amigo, tin hopi loco cu ta traha.

Loco: Pero ami no a alcanza e grado ey ainda.

ESUN CU TA BUSCA TA HAYA

Dos homber ta topa cu otro den prison: un pasobra el a horta un baca y e otro un holoshi.

Mainta tempran e ladron di e baca a spierta y a puntra esun dje holoshi: Amigo, cuant'or tin awor?

Esun dje holoshi a contesta: Mi no sa, pero segun mi ya ta ora di bai hala lechi!

AYUDO VALIOSO

Un reporter tabata entrevistando un multimillionario tocante con el a yega na posee tanto placa asina.

E multimillionario a bisa: Nunca mi por laga di reconocé e ayudo cu mi señora a duna mi.

Y con bo señora a yuda bo bin na placa?

Bon.... .. si bo ke pa mi bisa bo berdad, e multimillionario a contesta, semper mi tabatin e curiosidad di sa, si mi por a gana algun suma cu mi señora no por a alcanza na gasta.

HOPI GANA DI CASA

Pedro (den un problema grandi): Pero Lidia! Pasobra mi a "date" bo pa 5 'or di atardi na porta di un misa, no kier meen cu bo mester a bin bisti cu bistir di bruid! Ta cine mi kier a bai cu bo.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



COMPLETAMENTE NATURAL

Un homber gordisimo tabata pará na porta di un school.

E juffrouw a puntr'é: Segun mi, meneer, bo ta sperando un yiu?

No juffrouw, e gordura di mi ta natural.

CADA LOCO CU SU TEMA

Tabatin un show di bistir na un cas comercial

Un señora a keda hopi interesá den un bistir di anochi, cual a worde presentá door di un mucha muher masha bunita

Mira, mi amor, e señora a bisa su casá, kende ta sintá banda di dje, esey lo ta pas net bon pa nos fiesta di otro siman.

Ami ta di acuerdo, e casá a contesta, bo mester invit'é.

SU ULTIMO VOLUNTAD

E casá tabata malo y el a sinti cu su fin tabata yegando. El a yama su señora y a bis'é:

Priminti mi cu bo ta cumpli cu mi ultimo voluntad

Mi ta primintí bo mi amor, kico bo ta desea?

Cu asina bo kita rouw, bo casa cu Juancito.

Pero ami semper a kere cu Juancito ta bo enemigo di mas grandi cu ta existi.

P'esey mes, mi amor, cumpli cu mi deseo

AMOR DI RUMAN

Luis: Cual ta e mehor manera pa siña un mucha muher landa?

Mai: Bo mester sa e técnica. Prome, bo ta pasa bo braza robez rond di su cintura, despues bo ta coi su man robez tene suavemente........

Luis: Pero e mucha muher ta mi ruman.

Mai: Ai homber, anto bo por wel dal'e un pushá, lag'é bolter den lama.

VIUDO SENTIMENTAL

Desde cu mi a bira viudo, mi ta baci mescos tur dia; mi ta kibra algun tayó riba mi cabez, y segun mi cu ainda e ta na cas.

E mehor ofertanan di siman

—— Anuncionan clasificá ——

Ta bende un cas situá na Mozartstraat No. 1, consistiendo di tres kamber, sala etc., cu cuarto di servicio y garashi. Pa mas informacion yama telefoon 2438.

Ta bende un pick-up "FARGO" den bon condicion pa Fls. 750,00. Pa mas informacion pasa na Oduber Agencies of yama telefoon 2699.

Ta bende un cas riba terreno di concessie, situa canto di caminda na Ponton, consistiendo di 2 kamber, baño, sala, comedor etc. y un veranda. Prijs sumamente barata. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta huur un cas comodo riba Rio Bar den Nassaustraat, cual por worde usá pa oficina tambe. Mas informacion ta obtenible yamando telefoon 1046.

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 88 na Oranjestad pa 1 di Juli, consistiendo di tres kamber, 1 baño etc. Prijs Fls. 150.00 Pa mas informacion yama telefoon 1083.

Pa baby ta bende un bunita set di kamber, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto di paña. Prijs razonable y por paga poco poco. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta huur "UN CAS GRANDI" situá den centro di Oranjestad. E mansion aki ta contené ademas di siete kamber espacioso cu nan baño, un curá bopi grandi. Masha adecuado pa hotel of pension. Yama telefoon 1359 pa mas informacion.



Ta huur un cas grandi den Dominicanessenstraat 17, consistiendo di seis kamber cu nan baño, cu patio y curá grandi. Interesadonan por yama telefoon 1446 of 1676 pa tur otro informacion.

Ta bende un set di sala completamente nobo furá cu cuero, consistiendo di cuater stul grandi y un sofa. Prijs sumamente barata. Pa mas informacion yama telefoon 1446.

Urgentemente ta busca pa cumpra un "WHEEL CHAIR" (stoel pa invalido). Esnan cu tin y ta interesa di bende, favor yama telefoon 1229 mas pronto posible.

Ta bende 3 stul di barberia den perfecto condicion. Interesadonan por pasa na Salon Quisqueya di Oswaldo Arredondo den Wilhelminastraat of na Publicidad "Exito" pa tur otro informacion.

Ta bende un set di kamber, consistiendo di un cama dobbel, dos mesa di nochi, un toilet grandi, y un kashi di dos porta. Prijs Fls. 400.00. Interesadonan yama telefoon 2020 pa mas informacion.

Ta bende un jeep "Toyota", aña 1961, four wheel-drive, den bon condicion Prijs razonable. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta bende un toonbank cu solamente tres luna di uso, pues practicamente nobo. Prijs razonable. Interesadonan por pasa mira e toonbank na Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 durante oranan di oficina, y 2121 despues di cin'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.



Mario S. Arends

hardware department

Wilhelminastr. 40 - Telefoon 1174-1177



ta anuncia na publico en general cu Diasabra awor, dia 28 di juli, 4 'or di atardi lo tin apertura oficial di e Hardware Department completamente especializa y cu un enorme surtido di tur sorto di articulonan di ferreteria, materialnan di construccion etc.

Tur hende ta keda cordialmente invita pa presencia e apertura oficial.







Pa articulonan di ferreteria of pa traha cas, na Mario S. Arends Hardware semper bo ta haya mas.









